

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

2-2022

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

FarDU. ILMIY XABARLAR – НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК.ФЕРГУ

Muassis: Farg'ona davlat universiteti.

«FarDU. ILMIY XABARLAR – НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК. ФерГУ» "Scientific journal of the Fergana State University" jurnali bir yilda olti marta elektron shaklda nashr etiladi.

Jurnal filologiya, kimyo hamda tarix fanlari bo'yicha O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.

Jurnaldan maqola ko'chirib bosilganda, manba ko'rsatilishi shart.

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan 2020 yil 2 sentabrda 1109 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Muqova dizayni va original maket FarDU tahririy-nashriyot bo'limida tayyorlandi.

Tahrir hay'ati

Bosh muharrir
Mas'ul muharrir

SHERMUHAMMADOV B.SH.
ZOKIROV I.I

FARMONOV Sh. (O'zbekiston)
BEZGULOVA O.S. (Rossiya)
RASHIDOVA S. (O'zbekiston)
VALI SAVASH YYELEK (Turkiya)
ZAYNOBIDDINOV S. (O'zbekiston)

JEHAN SHAHZADAH NAYYAR (Yaponiya)
LEEDONG WOOK. (Janubiy Koreya)
A'ZAMOV A. (O'zbekiston)
KLAUS XAYNSGEN (Germaniya)
BAXODIRXONOV K. (O'zbekiston)

G'ULOMOV S.S. (O'zbekiston)
BERDISHEV A.S. (Qozog'iston)
KARIMOV N.F. (O'zbekiston)
CHESTMIR SHTUKA (Slovakiya)
TOJIBOYEV K. (O'zbekiston)

Tahririyat kengashi

QORABOYEV M. (O'zbekiston)
OTAJONOV S. (O'zbekiston)
O'RINOV A.Q. (O'zbekiston)
KARIMOV E. (O'zbekiston)
RASULOV R. (O'zbekiston)
ONARQULOV K. (O'zbekiston)
YULDASHEV G. (O'zbekiston)
XOMIDOV G'. (O'zbekiston)
DADAYEV S. (O'zbekiston)
ASQAROV I. (O'zbekiston)
IBRAGIMOV A. (O'zbekiston)
ISAG'ALIYEV M. (O'zbekiston)
TURDALIYEV A. (O'zbekiston)
AXMADALIYEV Y. (O'zbekiston)
YULDASHOV A. (O'zbekiston)
XOLIQOV S. (O'zbekiston)
MO'MINOV S. (O'zbekiston)
MAMAJONOV A. (O'zbekiston)

ISKANDAROVA Sh. (O'zbekiston)
SHUKUROV R. (O'zbekiston)
YULDASHEVA D. (O'zbekiston)
JO'RAYEV X. (O'zbekiston)
KASIMOV A. (O'zbekiston)
SABIRDINOV A. (O'zbekiston)
XOSHIMOVA N. (O'zbekiston)
G'OFUROV A. (O'zbekiston)
ADHAMOV M. (O'zbekiston)
XONKELDIYEV Sh. (O'zbekiston)
EGAMBERDIYEVA T. (O'zbekiston)
ISOMIDDINOV M. (O'zbekiston)
USMONOV B. (O'zbekiston)
ASHIROV A. (O'zbekiston)
MAMATOV M. (O'zbekiston)
SIDDIQOV I. (O'zbekiston)
XAKIMOV N. (O'zbekiston)
BARATOV M. (O'zbekiston)

Muharrir: Sheraliyeva J.

Tahririyat manzili:

150100, Farg'ona shahri, Murabbiylar ko'chasi, 19-uy.
Tel.: (0373) 244-44-57. Mobil tel.: (+99891) 670-74-60
Sayt: www.fdu.uz. Jurnal sayti

Bosishga ruxsat etildi:

Qog'oz bichimi: - 60×84 1/8

Bosma tabog'i:

Ofset bosma: Ofset qog'oz.

Adadi: 10 nusxa

Buyurtma №

FarDU nusxa ko'paytirish bo'limida chop etildi.

Manzil: 150100, Farg'ona sh., Murabbiylar ko'chasi, 19-uy.

Farg'ona,
2022.

K.Kodirov	
O'zbekiston Respublikasida mahkumlarni ijtimoiy foydali mehnatga jalb qilish	118
B.Jumayev	
Gastronomik turizm tushunchasining paydo bo'lishi va uning tarixiy asoslari.....	122
U.Usarov	
Rossiya imperiyasi rasmiy amaldorlari va taftish komissiyalarining Turkistondagi yer-suv munosabatlariga doir faoliyatiga oid ba'zi mulohazalar.....	129
SH.Tosheva	
VIII – XII asrlarda O'rta Osiyo shaharlarida kasbiy o'zlikning o'ziga xos xususiyatlari	133
	ADABIYOTSHUNOSLIK
A.Sabirdinov	
Tuganmas ilhom manbai	138
Q.Yo'ldiyev	
Lirik janr haqida ba'zi mulohazalar	142
G.Mashrapova	
Safar semantikasi va genezisiga doir ayrim mulohazalar	148
SH.Jumanova	
Usmon Azim she'riyatida kuz motivi	151
E.Shevchenko	
O'zbek adabiyot sharhi: boshlanish davridan hozirgi kungacha	155
G.Nazarova	
Ingiliz hamda o'zbek adabiyotida mifologik obrazlarning mifologizatsiyasi va ularning o'ziga xosligi.....	161
D.Xusenova	
Lev Tolstoyning hayoti va ijodiy faoliyatida sharqning o'rni.....	165
	TILSHUNOSLIK
X.Maxsudova, SH.Shahobiddinova	
Эргонимларнинг лексик-семантик хусусиятлари	169
N.Achilova	
Nemis va o'zbek tillarida faunaga oid frazeologizmlar tasviri.....	173
Sh.Sultonova, O.Usmonov	
Diniy frazeologizmlarning ichki shakli dinamik hodisa sifatida	178
Z.Akbarova, G.Sodiqova	
Boshlang'ich sinf o'quvchilariga ko'p ma'noli so'zlarni o'rgatishning psixofiziologik va psixolingvistik asoslari	182
I.Saydamatov	
Ingiliz va o'zbek tillarida frazeologik tizimlarning o'ziga xos xususiyatlari.....	186
Sh.Amonturdieva	
Diniy uslubni yuzaga keltiruvchi ekstralingvistik omillar	191
M.Batirxanova	
Somatik frazeologizmlarning tarjima masalalarida pragmatik funksiyalarining tadqiqi	195
N.Djalilova	
Nofilologik oliy o'quv yurtlarida talabalarni chet til o'qitish kommunikativ kompetensiyasi	199
A.Zinatullina	
O'zbek va fransuz tillarini tarjima qilishdagi qiyinchiliklar	203
	MATEMATIKA
A.O'rinov, M.Azizov	
Yuqori juft tartibli xususiy hosilali differensial tenglama uchun to'g'ri to'rtburchakda boshlang'ich-chegaraviy masala	207
K.Xalilov	
Singulyar koeffitsiyentli parabolo-giperbolik tenglama uchun integral shart va Bitsadze-Samarskiy sharti qatnashgan masalalar.....	225
T.Xasanov	
Davriy cheksiz zonali funksiyalar sinfida manbali yuklangan Korteveg-de Friz tenglamasiga qo'yilgan koshi masalasi.....	232

O'ZBEK VA FRANSUZ TILLARINI TARJIMA QILISHDAGI QIYINCHILIKLAR

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА УЗБЕКСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

DIFFICULTIES IN TRANSLATING UZBEK AND FRENCH

Зинатуллина Асила Халиловна¹¹Зинатуллина Асила Халиловна- преподаватель французского языка
ФерГУ.**Аннотация**

В статье рассматриваются трудности, которые встречаются при переводе с узбекского языка на французский язык. Узбекский язык – агглютинативный язык, это означает, что слово, состоит из корня и множества приставок, аффиксов, суффиксов и окончаний.

Французский язык принадлежит к аналитическим языкам. грамматические отношения передаются через служебные слова (предлоги, модальные глаголы и т. п.) Это различие создает определенные трудности при переводе. Кроме того, существуют различия построения предложения: во французском языке порядок слов прямой – подлежащее – сказуемое – дополнения, а в узбекском языке порядок следующий: подлежащее – дополнения, заключает предложение сказуемое. Особую трудность перевода представляют фразеологизмы и поговорки.

Наша статья предназначена для студентов и преподавателей французского языка, которая поможет им в дальнейшей практике перевода с узбекского языка на французский и с французского языка на узбекский.

Annotatsiya

Maqolada o'zbek tilidan fransuz tiliga tarjima qilishda duch keladigan qiyinchiliklar haqida so'z yuritiladi. O'zbektiliagglutinativtilbo'lib, so'zo'zakvako'plaboldqo'shimchalar, affikslar, qo'shimchalarvayakunlardantashkiltopgan.

Fransuz tili analitik tillarga kiradi. Grammatik munosabatlar funksionalso'zlar (oldqo'shimchalar, modal fe'llar va boshqalar) orqali ifodalanadi. Bu farq tarjimada muayyan qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi. Bundan tashqari, gaplar qurilishida ham farqlar mavjud: fransuz tilida so'z tartibi to'g'ridan-to'g'ri –ega–kesim–qo'shimchalar, o'zbek tilida esa tartib quyidagicha bo'ladi: –ega - qo'shimchalar, gapni kesim yakunlaydi. Ayniqsa frazeologik birlik va gaplarni tarjima qilish qiyin.

Bizning maqolamiz talabalar va fransuz tili o'qituvchilari uchun mo'ljallangan bo'lib, ularga o'zbek tilidan fransuz tiliga va fransuz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishda yordam beradi.

Abstract

The article deals with the difficulties encountered when translating from Uzbek into French. The Uzbek language is an agglutinative language, which means that the word consists of a root and many prefixes, affixes, suffixes and endings.

French belongs to the analytical languages. grammatical relations are transmitted through functional words (prepositions, modal verbs, etc)

This difference creates certain difficulties in translation. In addition, there are differences in the construction of sentences: in French, the word order is direct - subject - predicate - object, and in Uzbek the order is as follows: subject - object, the predicate concludes the sentence. Phraseological units and sayings are especially difficult to translate.

Our article is intended for students and teachers of the French language, which will help them in their further practice of translating from Uzbek into French and from French into Uzbek.

Kalit so'zlar: hollar, oxirlar, predloglar, gaplar, so'z tartibi, gaplar, frazeologik birliklar.

Ключевые слова: падежи, окончания, предлоги, предложения, порядок слов, поговорки, фразеологизмы.

Key words: cases, endings, prepositions, sentences, word order, sayings, phraseological units.

Введение

Французский язык — это не только один из красивейших языков мира, но также и один из самых востребованных языков в сфере перевода. А для этого нужно понять, с какими трудностями сталкиваются переводчики французского языка.

Перейдем к нашей основной задаче – трудности перевода двух языков: французского и узбекских языков. Ниже перечислены основные, наиболее сложные аспекты узбекского языка, которые следует учитывать при выполнении переводов с данного языка.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ

Французский язык принадлежит к аналитическим языкам. Аналитические языки— языки, в которых грамматические отношения имеют тенденцию к передаче в основном через синтаксис, то есть через отдельные служебные слова (предлоги, модальные глаголы и т. п.) через фиксированный порядок слов, контекст и/или интонационные вариации, а не через словоизменение с помощью зависимых морфем (окончаний, суффиксов, приставок и т. д.). Другими словами, синтетический способ выражения отношений между словами заключается в рамки одной морфемы, являющейся частью одного слова, а в аналитических языках эти отношения выносятся за пределы словоформ, то есть происходит специализация труда между грамматически значимыми служебными словами (предлоги, вспомогательные глаголы) и лексически значимыми единицами, которые остаются неизменными по форме или меняются слабо.

Трудности перевода узбекского и французского языков

Узбекский язык входит в обширную группу тюркских языков и относится к агглютинативному типу. Это означает, что каждое морфологическое значение характеризуется отдельным аффиксом, и каждый дополнительный аффикс имеет только одно значение. Благодаря такой особенности сложное слово, состоящее из корня и множества аффиксов, легко разбивается на составные части. При этом к корню слова аффиксы присоединяются в определенной последовательности: сначала словообразовательные аффиксы, затем аффикс «лар» (обозначающий множественное число), после него аффикс личной принадлежности и только потом падежные суффиксы.

« В узбекском языке 6 падежей – помимо именительного, родительного (окончание -ning), дательного (окончание -ga) и винительного (окончание -ni), также добавлены местный (окончание -da) и исходный (окончание -dan)» [1]

Именительный (основной) падеж

«Men bozorga boraman. Men. - именительный падеж

Во Французском языке именительный падеж представляет собой подлежащее, также как и в узбекском языке.

Например:

Je mange la pomme.

Родительный (определятельный) падеж

Он определяет отношение принадлежности имеет форму +ning. Этот аффикс родительного падежа — mening. Во Французском языке для выражения Родительного падежа во французском языке употребляются предлоги “a” и “de”

Например:

Ce livre est a Nina. C'est le livre de Nina

Дательный (направительный) падеж

Имеет форму +ga. В предложении «Men bozorga boraman.» дательный падеж — bozorga. Во Французском языке для выражения дательного падежа во французском языке употребляются предлоги “a”

Например:

Je donne le livre a Nina.

Винительный падеж

Он выступает как Французский язык прямое дополнение и имеет форму +ni.

Men olmani beraman. Olmani является прямым и конкретным дополнением (яблоке идет речь) и переводится на узбекский язык винительным падежом. Во Французском языке для выражения винительного падежа во французском языке предлоги не употребляются “a”

Например:

Je donne le livre.

Исходный падеж

Его можно перевести с предлогом «из». Падеж принимает форму +dan. В качестве примера: «U Turkiyadan». Этому падежу во французском языке соответствует существительное + предлог “de”.

TILSHUNOSLIK

Например:

Il est de la Turquie.

Местный падеж

Местный падеж означает место или время совершения действия. В узбекском языке он имеет аффикс +da. Например: «U maktabda.» Во Французском языке для выражения местного падежа во французском языке употребляются предлоги “a” “dans”

Например:

Il est a l'ecole. Il est dans la cour.

Ошибочно может показаться, что перевести с узбекского на французский язык текст или речь - это довольно просто. На самом деле это сложно. Узбекский язык имеет свои особенности и трудности перевода.

В книге узбекского писателя Хамида Исмаилова «О философии узбекского языка», посвященной национальным особенностям узбекского языка, подчеркивается основная черта данного языка, заключающаяся в том, что, какой бы длины ни было узбекское предложение, читатель/слушатель не поймет, чем завершится данное предложение (вопросом или подтверждением, в прошедшем или настоящем времени), пока не дочитает/дослушает его до конца. Он приводит слова лингвиста Исмоили:

« Плеонастическое подчеркивание почти любой части речи местоименным или личным окончанием, которое собственно и повторяет само местоимение, в отличие, скажем, от русского или французского языка — еще раз говорит о значении, которое придается в этом [узбекском. — К.К.] языке, а стало быть и в способе мышления, отнесенности всего к лицу, о привязанности всей речи к конкретной персоне: мне, тебе, нам, вам, т.е. к тем, кто находится в диалогическом поле, в поле внимания». [Исмоили 1996: 2,163]. О чем говорят слова этого лингвиста? О том, что самое главное понимание всего предложения, а это глагол, находится в его конце. Глагол в узбекском языке употребляется в конце предложения и занимает фиксированное положение.

Например:

Орам institutda to'rt soat ishladi

“Во французском языке прямой порядок слов в предложении: подлежащее, сказуемое, прямое дополнение, косвенное дополнение.”[3]

Например:

Je donne la pomme a Nina.

Особого внимания требуют сложные предложения французского языка.

Части речи в сложных предложениях французского языка имеют такой же порядок слов как в простом предложении. Обычно, в сложных предложениях х, которые состоят из двух и более предложений соединяются союзами или служебными словами.

Например:

Paul cherche son stylo, parce qu'il veut signer le document.

Главное предложение: подлежащее (Paul) – сказуемое (cherche) – дополнение (son stylo), придаточное предложение: союзное слово (parce qu) – подлежащее(il) – сказуемое (veut signer) – дополнение document).

Il n'avait pas peur de la nuit, mais il avait peur de la riviere .

Частиречивсложныхпредложенияхузбекскогоязыкаимеютследующийпорядок: Pol ruchrani oqtorapti, chunki u xujjatlarga imzo quymoqchi.

Главное предложение: подлежащее (Pol) – дополнение (ruchkani),

сказуемое (oqtorapti) придаточное предложение: союзное слово (chunki) – подлежащее(u) – дополнения (hujjatlarga), - сказуемое (quymoqchi).

Определенные трудности. возникают при переводе фразеологических единиц и поговорок, так как они имеют существенное отличие форм и значений во французском и узбекском языках. Конечно, если мыслить логически, то можно найти некоторую схожесть, ассоциативные варианты.

Например:

Bouche de miel, cœur de fiel. Tashi yaltraq – ichi qaltraq

La parole est d'argent, le silence est d'or. Ko'p gap – eshакка уук

Но когда учащиеся слышат во французском языке фразеологические единицы впервые, то они принимают только их форму, полностью не вникая в их значение или содержание. В таких случаях надо думать логически. Французские поговорки, не имеющие аналогов в узбекском языке переводятся объяснением значения данной поговорки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, отметим какие трудности встречаются при переводе двух языков: французского и узбекского. Учащимся, для которых узбекский язык является родным надо помнить о том, что во французском языке в отличие от узбекского языка не существует падежей, их роль играют предлоги.

Существенное отличие этих двух языков - порядок слов в сложноподчиненных предложениях. Во французском языке порядок слов таков: подлежащее, сказуемое, дополнение, в отличие от узбекского, в котором следующий порядок: подлежащее, дополнение, сказуемое. В придаточном предложении узбекского языка подлежащее может отсутствовать.

Труднее всего переводить фразеологизмы и поговорки, если они не имеют аналогов во французском языке и узбекском языках. Они переводятся объяснением значения данного фразеологизма или поговорки.

Литература:

1. .Г А Абдурахмонов Основы синтаксиса сложного предложения современного узбекского литературного языка Тошкент 1960 г
 2. (Ismoil A. [Ismaylov H.] O filosofiiuzbekskogoyazyka // ZvezdaVostoka. 1996. № 1. [2,163]
 3. И.Н.Попова. Практическая грамматика французского языка. Москва. 1993. [3,41]
 4. I.N.Popova. G.A. Kazakova. Manuel de français. Moscou. 1984
- Интернетсайты
<https://moluch.ru/archive/88/17390/>[1]
http://fr.prolingvo.info/grammatika-vvedenie/frantsuzskoe_predlozhenie.php

(Taqrizchi: N.Hoshimova – filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD))